

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2000 — 1191

[C — 99/00878]

10 DECEMBER 1999. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 maart 1999 tot vaststelling van de regels voor de administratieve procedure ingevoerd bij wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 maart 1999 tot vaststelling van de regels voor de administratieve procedure ingevoerd bij wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 11 maart 1999 tot vaststelling van de regels voor de administratieve procedure ingevoerd bij wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 10 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2000 — 1191

[C — 99/00878]

10 DECEMBRE 1999. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 mars 1999 fixant les modalités de la procédure administrative instaurée par la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 mars 1999 fixant les modalités de la procédure administrative instaurée par la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 11 mars 1999 fixant les modalités de la procédure administrative instaurée par la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Bijlage — Annexe

MINISTERIUM DES INNERN

11. MÄRZ 1999 — Königlicher Erlaß zur Festlegung der Modalitäten für das durch das Gesetz vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen eingeführte Verwaltungsverfahren

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, insbesondere des Artikels 25 Absatz 1 und des Artikels 26 Absatz 1;

Aufgrund der günstigen Stellungnahme des Finanzinspektors vom 11. Februar 1999;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 17. Februar 1999;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, daß das Phänomen des Hooliganismus mittlerweile derart gewalttätige Formen angenommen hat, daß unverzüglich alle verfügbaren Rechtsinstrumente dagegen angewandt werden müssen;

In der Erwägung, daß die sofortige Anwendung der durch das Gesetz über die Sicherheit bei Fußballspielen vorgesehenen Sanktionen unverzichtbar ist, um das Phänomen des Hooliganismus auf effiziente Weise zu bekämpfen und die Sicherheit der Zuschauer zu gewährleisten;

In der Erwägung, daß diese Sanktionen nicht angewandt werden können, solange das Verwaltungsverfahren nicht festgelegt worden ist und die zuständigen Beamten nicht bestimmt worden sind;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 23. Februar 1999, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, ersetzt durch das Gesetz vom 4. August 1996;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1 - Der in Artikel 25 Absatz 1 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen erwähnte Beamte ist jeder Beamte oder Bedienstete der Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs mit einem Dienstgrad von mindestens Rang 10, der bei der Fußballzelle, die innerhalb dieser Verwaltung besteht, beschäftigt ist, ausgenommen der in Artikel 2 des vorliegenden Erlasses erwähnte Beamte.

Art. 2 - Der in Artikel 26 Absatz 1 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen erwähnte Beamte ist:

1. für die Verhängung der in den Artikeln 18 und 24 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen erwähnten Geldstrafen, für die Verhängung des in Artikel 24 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen erwähnten Stadionverbots und für die Bestätigung der in Artikel 44 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen erwähnten Sicherheitsmaßnahme der Generaldirektor und der Generaldirektor, zweisprachiger Beigeordneter, der Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs oder der Beamte oder Bedienstete mit einem Dienstgrad von mindestens Rang 13, der einen dieser beiden ersetzt,

2. für die Verhängung der in Artikel 24 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen erwähnten Geldstrafen, die nicht höher als zehntausend Franken sind, und für die Einziehung des in Artikel 34 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen erwähnten Betrags jeder Beamte oder Bedienstete der Generaldirektion der Allgemeinen Polizei des Königreichs mit einem Dienstgrad von mindestens Rang 10, der bei der Fußballzelle, die innerhalb dieser Verwaltung besteht, beschäftigt ist.

Art. 3 - Die administrativen Geldstrafen werden durch Einzahlung oder Überweisung auf ein Konto des Ministeriums des Innern anhand der dem Beschluß zur Verhängung der Geldstrafe beigefügten Formulare beglichen.

KAPITEL II — Bestimmungen über das als Sicherheitsmaßnahme verhängte Stadionverbot

Art. 4 - Beschließt der in Artikel 2 Absatz 1 Nr. 1 des vorliegenden Erlasses erwähnte Beamte, das von dem in Artikel 44 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen erwähnten Polizeibeamten als Sicherheitsmaßnahme verhängte Stadionverbot zu bestätigen, teilt er dem Zuwiderhandelnden dies per Einschreibebrief mit, wobei er das Datum angibt, an dem diese Sicherheitsmaßnahme endet.

KAPITEL III — Schlußbestimmungen

Art. 5 - Vorliegender Erlaß tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 6 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 11. März 1999

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

L. VAN DEN BOSSCHE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 10 december 1999.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 10 décembre 1999.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

N. 2000 — 1192

[C - 2000/00106]

16 FEBRUARI 2000. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 tot vaststelling van de regels voor de onmiddellijke inning van een geldsom ingevoerd bij de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1° en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 tot vaststelling van de regels voor de onmiddellijke inning van een geldsom ingevoerd bij de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 3 mei 1999 tot vaststelling van de regels voor de onmiddellijke inning van een geldsom ingevoerd bij de wet van 21 december 1998 betreffende de veiligheid bij voetbalwedstrijden.

F. 2000 — 1192

[C - 2000/00106]

16 FEVRIER 2000. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 1999 fixant les modalités de la perception immédiate d'une somme d'argent instaurée par la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1° et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 1999 fixant les modalités de la perception immédiate d'une somme d'argent instaurée par la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 3 mai 1999 fixant les modalités de la perception immédiate d'une somme d'argent instaurée par la loi du 21 décembre 1998 relative à la sécurité lors des matches de football.